

BÀI 9

CƠ CHẾ TÀI CHÍNH CHO CÁC NHÀ KHOA HỌC SỐNG TỐT HƠN

Phân chuẩn bị

1. Hãy dịch tiêu đề sau sang tiếng Hàn

Cơ chế tài chính cho các nhà khoa học sống tốt hơn:

⇒ _____

2. Hãy diễn đạt lại các phần in đậm trong đoạn văn dưới đây ở dạng 1 phát ngôn tương đương về nghĩa, sau đó đưa ra các phương án dịch sang tiếng Hàn (Bài tập xác định ngôn nghĩa)

Hiện, cả nước có hơn 1.500 tổ chức khoa học công nghệ, với hơn 60.000 người. Nếu tính cả số giảng viên trong các trường đại học, cao đẳng thì số nhân lực khoa học và công nghệ quy đổi của cả nước là khoảng 75.000 người. Tuy nhiên, Việt Nam vẫn thiếu **các cán bộ đầu đàn giỏi và các "tổng công trình sư"**, trang thiết bị của các viện nghiên cứu, trường đại học vẫn còn thiếu, lạc hậu.

các cán bộ đầu đàn giỏi và các "tổng công trình sư":

Phó thủ tướng cũng đề nghị Bộ KH&CN cần chỉ ra các ngành khoa học nào **cần phải "chấn hưng"**, ngành nào có **nguy cơ cán bộ bị "già"** để có giải pháp đặc biệt, nếu không trong thời gian tới sẽ gặp khó khăn. "Khoa học công nghệ **đã đạt những thành tựu đáng tự hào** nhưng cần hoàn thiện và làm tốt hơn nữa cơ chế thông tin để xã hội hiểu đúng đóng góp của khoa học công nghệ", Phó thủ tướng Nguyễn Thiện Nhân nhấn mạnh.

cần phải "chấn hưng":

nguy cơ cán bộ bị "già":

đã đạt những thành tựu đáng tự hào:

3. Hãy dịch các cụm từ sau sang tiếng Hàn

Tạo **cơ chế tài chính** để các nhà khoa học sống tốt hơn

cơ chế tài chính:

Không chỉ nâng cao về chất lượng của nghiên cứu cơ bản theo chuẩn mực quốc tế, thời gian qua ngành khoa học công nghệ còn từng bước **tiếp cận được trình độ công nghệ tiên tiến của khu vực**, giải quyết được nhiều nhiệm vụ quan trọng quốc gia, góp phần **nâng cao chất lượng tăng trưởng của nền kinh tế** và năng lực cạnh tranh của sản phẩm hàng hóa, đảm bảo quốc phòng và an ninh.

tiếp cận được trình độ công nghệ tiên tiến của khu vực:

nâng cao chất lượng tăng trưởng của nền kinh tế:

Hiện, cả nước có hơn 1.500 **tổ chức khoa học công nghệ**, với hơn 60.000 người. Nếu tính cả số giảng viên trong các trường đại học, cao đẳng thì số nhân lực khoa học và công nghệ quy đổi của cả nước là khoảng 75.000 người.

tổ chức khoa học công nghệ:

Chế độ tiền lương bất hợp lý, không khuyến khích cán bộ, **có nguy cơ chảy máu chất xám.**

có nguy cơ chảy máu chất xám:

Cơ chế bao cấp ăn sâu vào tiềm thức của không ít cán bộ khoa học công nghệ và cán bộ quản lý **đã tạo sức ỳ khi chuyển sang cơ chế mới**; đầu tư cho phát triển khoa học công nghệ còn hạn hẹp cũng là nguyên nhân khiến lĩnh vực này chưa có bước phát triển đột phá.

cơ chế bao cấp ăn sâu vào tiềm thức:

đã tạo sức ỳ khi chuyển sang cơ chế mới:

Để nâng cao trình độ nghiên cứu khoa học, năng lực sáng tạo, đổi mới công nghệ, Bộ KH&CN đã đưa ra một loạt giải pháp như tăng cường nhập khẩu công nghệ kết hợp với nâng cao năng lực nghiên cứu, làm chủ công nghệ; phát triển ứng dụng công nghệ cao; đẩy mạnh tốc độ phát triển thị trường công nghệ; **xây dựng chính sách thu hút, trọng dụng, đãi ngộ xứng đáng cán bộ tài năng**; tăng cường năng lực nghiên cứu trong các trường đại học...

xây dựng chính sách thu hút, trọng dụng, đãi ngộ xứng đáng cán bộ tài năng:

Bài dịch

Hãy dịch văn bản sau sang tiếng Hàn

'Tạo cơ chế tài chính để các nhà khoa học sống tốt hơn'

Ngày 10/11, Bộ Khoa học và Công nghệ tổ chức hội nghị về thực hiện chiến lược phát triển KH&CN Việt Nam giai đoạn 2001-2010, đánh giá kết quả hoạt động KH&CN năm 2006-2010 và phương hướng nhiệm vụ năm 2011-2015, với sự tham dự của Phó thủ tướng Nguyễn Thiện Nhân.

Không chỉ nâng cao về chất lượng của nghiên cứu cơ bản theo chuẩn mực quốc tế, thời gian qua ngành khoa học công nghệ còn từng bước tiếp cận được trình độ công nghệ tiên tiến của khu vực, giải quyết được nhiều nhiệm vụ quan trọng quốc gia, góp phần nâng cao chất lượng tăng trưởng của nền kinh tế và năng lực cạnh tranh của sản phẩm hàng hóa, đảm bảo quốc phòng và an ninh.

Năm 2006-2010, Bộ KH&CN đã tổ chức thành công 12 kỳ Techmart, với tổng giá trị các giao dịch đạt gần 6.000 tỷ đồng (tăng 2,5 lần so với giai đoạn 5 năm trước đó). Còn hợp tác quốc tế trong lĩnh vực khoa học đã được mở rộng ra tới hơn 70 quốc gia, tổ chức quốc tế và vùng lãnh thổ.

Hiện, cả nước có hơn 1.500 tổ chức khoa học công nghệ, với hơn 60.000 người. Nếu tính cả số giảng viên trong các trường đại học, cao đẳng thì số nhân lực khoa học và công nghệ quy đổi của cả nước là khoảng 75.000 người. Tuy nhiên, Việt Nam vẫn thiếu các cán bộ đầu đàn giỏi và các "tổng công trình sư", trang thiết bị của các viện nghiên cứu, trường đại học vẫn còn thiếu, lạc hậu.

Trình độ công nghệ của nhiều ngành sản xuất cũng vẫn lạc hậu so với các nước trong khu vực. Trong khi chúng ta chưa có chính sách hữu hiệu tạo động lực đối với cán bộ khoa học công nghệ và chính sách thu hút, trọng dụng nhân tài. Chế độ tiền lương bất hợp lý, không khuyến khích cán bộ, có nguy cơ chảy máu chất xám.

Lý giải điều này, đại diện Bộ KH&CN cho rằng, nguyên nhân là do đường lối chính sách phát triển khoa học công nghệ của Đảng, Nhà nước chưa được quán triệt và chậm triển khai trong thực tiễn; năng lực của các cơ quan tham mưu, quản lý khoa học công nghệ các cấp còn yếu. Cơ chế bao cấp ăn sâu vào tiềm thức của không ít cán bộ khoa học công nghệ và cán bộ quản lý đã tạo sức ỳ khi chuyển sang cơ chế mới; đầu tư cho phát triển khoa học công nghệ còn hạn hẹp cũng là nguyên nhân khiến lĩnh vực này chưa có bước phát triển đột phá.

Để nâng cao trình độ nghiên cứu khoa học, năng lực sáng tạo, đổi mới công nghệ, Bộ KH&CN đã đưa ra một loạt giải pháp như tăng cường nhập khẩu công nghệ kết hợp với nâng cao năng lực nghiên cứu, làm chủ công nghệ; phát triển ứng dụng công nghệ cao; đẩy mạnh tốc độ phát triển thị trường công nghệ; xây dựng chính sách thu hút, trọng dụng, đãi ngộ xứng đáng cán bộ tài năng; tăng cường năng lực nghiên cứu trong các trường đại học... Hình thành và đưa vào hoạt động Quỹ đổi mới công nghệ quốc gia và Quỹ đầu tư mạo hiểm công nghệ cao quốc gia.

Đánh giá cao thành tựu khoa học công nghệ đạt được trong những năm qua nhưng Phó thủ tướng Nguyễn Thiện Nhân không quên lưu ý, ứng dụng khoa học công nghệ trong các doanh nghiệp vẫn còn nhiều hạn chế, đời sống của người làm công tác nghiên cứu khoa học vẫn còn thấp. Và ông đặt câu hỏi: "Cơ chế tài chính nào để các nhà khoa học sống ngày càng tốt hơn?".

Phó thủ tướng cũng đề nghị Bộ KH&CN cần chỉ ra các ngành khoa học nào cần phải "chấn hưng", ngành nào có nguy cơ cán bộ bị "già" để có giải pháp đặc biệt, nếu không trong thời gian tới sẽ gặp khó khăn. "Khoa học công nghệ đã đạt những thành tựu đáng tự hào nhưng cần hoàn thiện và làm tốt hơn nữa cơ chế thông tin để xã hội hiểu đúng đóng góp của khoa học công nghệ", Phó thủ tướng Nguyễn Thiện Nhân nhấn mạnh.

Tiếp thu các ý kiến chỉ đạo của Phó thủ tướng cũng như đóng góp tâm huyết của các đại biểu, nhà khoa học, Bộ trưởng KH&CN Hoàng Văn Phong cho biết, Bộ sẽ lấy đây làm cơ sở để xây dựng chiến lược phát triển khoa học công nghệ trong giai đoạn 10 năm tới.

Tự luyện tập

Cơ chế đặc biệt cho các nhà khoa học

Theo Bộ trưởng Bộ Khoa học & Công nghệ Nguyễn Quân áp dụng cơ chế khoán, các nhà khoa học sẽ có thu nhập cao hơn hiện nay và đó cũng là cách duy trì đội ngũ cán bộ làm khoa học, nếu không làm được việc này sẽ dẫn đến tình trạng chảy máu chất xám, mất đi các viện nghiên cứu, trường đại học, tập thể khoa học...

Các kết quả nghiên cứu sẽ được Nhà nước mua hoặc đặt hàng đang được triển khai thí điểm ở Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn. Các nhà khoa học không còn lo chuyện quyết toán, hoá đơn...

Bộ trưởng Nguyễn Quân cho biết, theo cơ chế này, số tiền đầu tư vào đề tài được sử dụng hợp lý và khoản tiết kiệm dôi ra các nhà khoa học được giữ lại phần lớn, còn lại giao cho cơ quan chủ trì sử dụng vào mục đích quản lý, tái đầu tư... không trả ngân sách như trước đây.

Theo Bộ trưởng trong giới làm công ăn lương thì giới khoa học là thiệt thòi nhất. Nhà giáo, hải quan, y tế đều có phụ cấp nghề, thâm niên... nhưng các nhà khoa học thì chưa. Quan điểm của Bộ trưởng là không thể đề xuất nâng lương cho các nhà khoa học bởi vấn đề này liên quan tới gánh nặng trong hệ thống an sinh xã hội. Nhưng có một phương hướng khác mà Bộ đã đề nghị với Chính phủ đó là giao quyền tự chủ cho các tổ chức KHCN. Trong đó, Nghị định 115 cho phép các đơn vị khoa học ngoài việc nghiên cứu theo đặt hàng của Nhà nước vẫn có thể nhận thêm việc bên ngoài. Bên cạnh đó, các đơn vị khoa học có thể hoạt động sản xuất kinh doanh, hưởng ưu đãi như doanh nghiệp mặc dù vẫn là đơn vị sự nghiệp Nhà nước.

(baomoi.com, vũ hải)